**הערה: "וְשֵׁם הָעִ֥יר מִיּ֖וֹם ה' שָֽׁמָּה" (יחזקאל מח, 35) - האם יחזקאל הכיר יתדות?**

“And the name of the city from that day on [is]: “YHWH Is There” “

טובה גנזל

שמה של העיר בחזון העתידי של יחזקאל הוא "ה' שמה", משמעות השם היא כי האל שעזב את העיר חוזר אליה בעתיד ומעתה הוא יהיה נוכח בתוכה. צירוף ייחודי זה, והקושי הלשוני בחלק זה של הפסוק ניכר בתרגומים ובפרשנות לאורך הדורות.[[1]](#footnote-1) הפסוק קשה מבחינה תכנית: מחד משום שלא ברור האם שם העיר המדוברת היא ירושלים; ושנית משום שלאורך פרקי חזון המקדש העתידי כבוד ה' חזר לשטח המקדש, וכאן באופן מפתיע נראה כי הוא חוזר לעיר כולה.[[2]](#footnote-2)

הקשיים התוכניים באים לידי ביטוי כבר בתרגומים לפסוק. תרגום השבעים תיקן: "**שְׁמָ**ה" במקום **"שָֽׁמָּ**ה"; כלומר "ה' " הוא שם העיר, ולא המקום שבו מצוי ה'.[[3]](#footnote-3) הד לאפשרות זו מצויה גם בתרגום יונתן ש'תרגם' שהעיר היא ירושלים והיא מכונה בשמו של ה' שמה – כלומר – זהו שמה של העיר מאז שנוסדה.[[4]](#footnote-4) כך פרשו גם חז"ל שהסיקו על בסיס פסוק זה כי ירושלים נקראה על שמו של ה' (בבא בתרא, ע", ע"ב: על בסיס פסוק זה עם התיקון בת"ש: "**שְׁמָ**ה").[[5]](#footnote-5) הסבר זה מצוי גם בפרשנות המודרנית, כך למשל כשר הציע כי יש כאן מדרש שם לשם 'ירושלים'.[[6]](#footnote-6)

אולם, על פי תוכן חזון המקדש העתידי נראית לי יותר סבירה המסקנה ההפוכה, כי כוונתו של יחזקאל היתה לשנות את שם העיר, ולבטל את השימוש בשם ירושלים ולא לדרוש אותו משום שבתפישתו של יחזקאל לירושלים משמעויות שליליות בלבד.[[7]](#footnote-7) יתר על כן, טרם ניתן הסבר המפרש את הפסוק כפי שהוא מצוי בנו"מ: ה' שמה - המקום הגיאוגרפי שבו מצוי ה'. בשל ייחודו של צירוף זה כשם של עיר במקרא, אני מבקשת להציע כי יתכן והוא הושפע מסביבתו הבבלית שבתוכה חי יחזקאל, וכי על בסיסה ניתן לעמוד על משמעותו כפי שהוא מצוי בנו"מ.

**שמות ערים בסביבתו הבבלית של יחזקאל**

העיר ניפור היתה עיר גדולה ומרכזית במאה השישית לפני הספירה, תקופת נבואתו של יחזקאל.[[8]](#footnote-8) היא נכתבת בסימנים כך: EN.LÍLki –

The first part, written with the logograms EN.LÍL is the name of the city, and the second part - the sign: ki, is a determinative marking the word as a geographical name.[[9]](#footnote-9) The two signs EN.LÍL are in fact (when not attached to the determinative ki) the divine name Enlil, who was the divine patron of Nippur.

יתכן שכך קרא יחזקאל את השם העיר ניפור. כאשר הוא ראה את הסימנים EN.LÍL לשם העיר, הזהים לסימנים של שם האל והציון שזהו שם העיר. [[10]](#footnote-10)

אם יחזקאל הכיר את דרך הכתיבה של העיר ניפור ואת משמעותה – כלומר את היתדות לציון שמה של העיר, ובכלל זה את שם העיר כשם האל בצירוף הסימן לכך שזהו שם העיר, יתכן וזו דוגמא שעמדה לנגד עיניו כשהוא ייחד ובידל את העיר החדשה (שאיננה ירושלים) כמקובל בסביבתו הבבלית. כך "ה' שמה", משמעו "ה' " - הוא שם האל, הזהה לשם העיר, בצירוף המילה "שמה", המציינת שבמקרה זה שם האל משמש משמשת תחליף לכינוי (לדטרמינטיב) הגאוגרפי. וזאת המשמעות של 'שָֽׁמָּה' בנו"מ – כינוי לשם המקום שם. כך זכתה העיר בסופו של ספר יחזקאל מאותו היום והלאה לכינוי שבו מצוין גם שם האל שלה: ה'.

אם הצעתי נכונה, אז נראה שיש בכך גם מענה לקושיים התוכניים בפסוק. אכן בחזון המקדש של יחזקאל כבוד ה' חוזר למקדש בלבד, אולם שם העיר כולה הוא כשמו של ה'. והמילה **שָֽׁמָּ**ה- משמשת על מנת לציין זאת, אולם אין זאת ירושלים ואין זה בהכרח מעיד על כך שהאל מצוי בכל חלקי העיר.[[11]](#footnote-11)

המקרה של ניפור הוא אמנם ייחודי, ואין אנו מוצאים עיר אחרת הכתובה באופן זה, שבה שם האלוהות גם הוא שם העיר. ויש לשם העיר גרסה כתובה, מילולית:"עיר אנליל" אשר נהגתה למעשה "ניפור". סביר להניח כי דוברי ארמית, שלא יכלו לקרוא אכדית הכירו את שם העיר "ניפור" ולא את האופן שבו היא נכתבת, ורק המלומדים 'בעלי היתדות' הכירו את השם הזה. על כן כדי לחכות את הדגם הזה היה על יחזקאל לקרוא יתדות.[[12]](#footnote-12) אולם שימוש בשמות אלוהויות בכתיב שמות ערים בבבל באלף הראשון לפנה"ס מצויה גם במספר מקרים נוספים בהם שם האל מצוין בשם המקום/ העיר,[[13]](#footnote-13) וכן בהם שם האל הוא שם העיר.[[14]](#footnote-14)

על כן סבירה בעיני המסקנה כי יחזקאל הכיר הן את שמות הערים הללו וגם את הסימנים המשמשים לכתיבתם. נראה כי לאור המחקרים המתרבים שעוסקים בקשר שבין יחזקאל וסביבתו הבבלית,[[15]](#footnote-15) מדובר באפשרות שלכל הפחות יש לתת עליה את הדעת.

1. \* I thank my colleagues, Dr. Yuval Levavi and Prof. Jonathan Ben-Dov, for commenting on earlier versions of this paper.

   צירוף זה מופיע פעם אחת נוספת בדברים פרק כח, 37: "בְּכֹל֙ הָֽעַמִּ֔ים אֲשֶׁר יְנַהֶגְךָ֥ ה' שָֽׁמָּה" אולם המשמעות במקרה זה שונה. [↑](#footnote-ref-1)
2. לכך ניתן להוסיף קושי תחבירי – בחיבור שבין המילה "מיום" למילים "ה' שמה"; אולם מהעיון במקבילות מקראיות עולה כי "מיום" משמעו מאותו היום והלאה, כך: "שִׂימוּ נָ֣א לְבַבְכֶ֔ם **מִן הַיּ֥וֹם הַזֶּ֖ה וָמָ֑עְלָה** מִיּוֹם֩ עֶשְׂרִ֨ים וְאַרְבָּעָ֜ה לַתְּשִׁיעִ֗י" (חגי ב, 18; עזרא ג, 6; נחמיה ה, 14 ועוד). [↑](#footnote-ref-2)
3. Some have suggested that LXX either misread or is based on a different *Vorlage*. See: Zimmerli Walther, *A Commentary on the Book of the Prophet Ezekiel, Chapters 25-48* (Hermeneia), English translation James D. Martin (BKAT XIII), Philadelphia: Fortress, 1983, p. 545 and Block, Daniel I. *The Book of Ezekiel, Chapters 25-48* (NICOT 2). Grand Rapids and Cambridge: Eerdmans, 1998, p. 735, note 11. p. 545. [↑](#footnote-ref-3)
4. "וּשְׁמָא דְקַרְתָּא דְמִתְפָּרֵישׁ מְיוֹמָא דִי יִשְׁרֵי יְיָ שְׁכִנְתֵּיהּ תַּמָן" “and the name of the city, designated from that day that the Lord makes His Shekinah rest upon it” [↑](#footnote-ref-4)
5. רש"י מצטט את התרגום ומדגיש - מיום שנוסדה - מימי אברהם. [↑](#footnote-ref-5)
6. Kasher, Rimon. *Ezekiel: Introduction and Commentary, Volume 2: Chapters 25–48* (Mikra LeYisraʹel: A Bible Commentary for Israel) (in Hebrew). Tel Aviv: Am Oved / Jerusalem: Magnes, 2004. P. 934. [↑](#footnote-ref-6)
7. על כך שאין זה מקרי שירושלים איננה מרכיב בחזון המקדש העתידי של שביחזקאל See among others: Julie Galambush, *Jerusalem in the Book of Ezekiel: The City as Yahweh’s Wife,* SBLDS 130 (Atlanta, GA: Scholars Press, 1992). [↑](#footnote-ref-7)
8. For the city of Nippur during the first millennium BCE see George, Andrew. *Babylonian Topographical Texts* (OLA 40). Leuven: Peeters, 1992. pp. 143-162; Cole, Steven W. *Nippur in Late Assyrian Times c. 755-612 BC*. SAAS 4. Helsinki: Helsinki University Press, 1996; Stolper, Mathew W. “Fifth Century Nippur: Texts of the Murašûs and from their Surroundings.” *JCS* 53 (2001): 83–132. [↑](#footnote-ref-8)
9. וישנו גם כתיב הברתי שנכתב כך: ni-parki. [↑](#footnote-ref-9)
10. גם בשם ניפור עצמו, כאשר הוא נכתב en.lílki, אין שימוש במגדיר האלוהות dingir. על שם זה ראו: Zadok, R. 1985, *Geographical Names According to New- and Late-Babylonian Texts*.RGTC 8. Wiesbaden: Reichert. pp. 239–242 [↑](#footnote-ref-10)
11. Unlike Zimmerli, p. 547, which suggests that: “the last sentence of the book of Ezekiel shows how the old tradition of the city of God has forcefully obtained justice for itself against the priestly reform project, which, through the separation of city and temple, has robbed the city of much its dignity”, and see Joyce, Paul M. “Temple and Worship in Ezekiel 40-48.” Pages 145–163 in *Temple and Worship in Biblical Israel* (Library of Hebrew Bible/Old Testament Studies 482). Edited by John Day. New York, London: T&T Clark International, 2005. P. 160. [↑](#footnote-ref-11)
12. Unlike the city of ‘Assyria’, for example, which was named after its god, and was pronounced the same way: Aššur (kur.d*aš-šur*ki), ), Zadok, p. 34-35. [↑](#footnote-ref-12)
13. Other examples include: Ālu-ša-Amurru (UEU *šá* dKUR.GAL), Zadok, p. 8; Ālu-ša-Bēl (UEU *šá* d+EN), Zadok, p.9; Ālu-ša-Nabû (UEU *šá* dPA), Zadok, p.15. [↑](#footnote-ref-13)
14. Such as: Bānītāya (uru.dDÙ-*tú/u*4*-a-a),* Zadok, p.64; Bēl (uru.d.+EN; uruURU d+EN), Zadok, p. 73; Bēltiya (uru.d.GAŠAN-ia), Zadok, p. 74. [↑](#footnote-ref-14)
15. Such as: David S. Vanderhooft, “Ezekiel in and on Babylon,” in Bible et Proche-Orient. Mélanges André Lemaire III,  Transeuphratène 46, eds. Josette Elayi and Jean-Marie Durand, Transeuphratène 46 (2014): 99–119, Abraham Winitzer, “Assyriology and Jewish Studies in Tel Aviv: Ezekiel among the Babylonian Literati,” in *Encounters by the Rivers of Babylon: Scholarly Conversations between Jews, Iranians, and Babylonians*, ed. Uri Gabbay and Shai Secunda( Tübingen: Mohr Siebeck, 2014), 163–216, Jonathan Stökl, “A youth without Blemish, Handsome, Proficient in all wisdom, Knowledgeable and Intelligent: Ezekiel’s Access to Babylonian Culture,” in *Exile and Return: The Babylonian Context*, eds. Caroline Waerzeggers and Jonthan Stökl (Berlin: de Gruyter, 2015), 223–252. [↑](#footnote-ref-15)